



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 4: Воскликните Господеви вся земля

Dmitry Bortniansky
(1751–1825)

Kontsért No. 4
Vosklíkňte Hóspodevi, všia zeml'á

Vosklíkňte Hóspodevi, všia zeml'á
Póyte zhe ímeňi Yehó
dađíte slávu hval're Yehó
Všia zeml'á da poklónit'sia Tebíe
da poyét ímeňi Tvoyemú V'ishñiy.
Vostrubíte v novoñmés'iachii trubóyu,
vo bláhoznameñit'iy deñ prázdñika nášego.
Blahoslóv'íte, yazítsi, Bóha nášego,
i usl'ishan sotvo'íte hlas hval'í Yehó

—Ps. 65, sm. 2-4, 8; 80, sm. 4

Concerto No. 4
Make a Joyful Noise to the Lord

Make a joyful noise to the Lord, all the earth!
Sing praises to His name,
give glory to His praise.
Let all the earth bow down to Thee,
let it sing praises to Thy name, O Most High.
Blow the trumpet in the new moon,
in this great day of our feast.
Bless our God, O nations,
and the sound of His praise be heard.

—Ps. 65 [66]:1-2, 8; 80 [81]:4

edited by Marika Kuzma

Allegro maestoso.
solo [*f*]

Soprano
Vos - klík - ñi - te Hós - po - de - ví, vos - klík - ñi - te Hós - po - de - ví, vos -
Вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос -

Alto
Vos - klík - ñi - te Hós - po - de - ví, vos - klík - ñi - te Hós - po - de - ví, vos -
Вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос - клик - ни - те Гос - по - де - ви, вос -

Tenor
Vos -
Вос -

Bass
Vos -
Вос -

Allegro maestoso.
f

Piano
(for rehearsal only)

3

kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te všĕa zem-Ĺĕá vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te, vos -
 клик-ни-те, vos - клик-ни-те, vos - клик-ни-те вся зем-ля, vos - клик-ни-те, vos-клик-ни-те, vos-

kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te všĕa zem-Ĺĕá vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te, vos -
 клик-ни-те, vos - клик-ни-те, vos - клик-ни-те вся зем-ля, vos - клик-ни-те, vos-клик-ни-те, vos-

kľík - ňi - te vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te všĕa zem-Ĺĕá vos - kľík - ňi - te,
 клик-ни-те, vos - клик-ни-те, vos - клик-ни-те вся зем-ля, vos-клик-ни-те,

kľík - ňi - te vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te všĕa zem-Ĺĕá vos - kľík - ňi - te,
 клик-ни-те, vos - клик-ни-те, vos - клик-ни-те вся зем-ля, vos-клик-ни-те,

3

6

kľík - ňi - te Hĕs-po-de-ŕi, vos - kľík - ňi - te Hĕs-po-de-ŕi, vos - kľík - ňi - te všĕa zem - Ĺĕá
 клик - ни - те Гос-по-де-ви, vos - клик-ни-те Гос-по-де-ви, vos-клик-ни-те вся зем - ля,

kľík - ňi - te Hĕs-po-de-ŕi, vos - kľík - ňi - te Hĕs-po-de-ŕi, vos - kľík - ňi - te všĕa zem - Ĺĕá vos -
 клик - ни - те Гос-по-де-ви, vos - клик-ни-те Гос-по-де-ви, vos-клик-ни-те вся зем - ля, vos-

vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te Hĕs-po-de-ŕi, vos - kľík - ňi - te všĕa zem - Ĺĕá vos -
 vos-клик - ни-те, vos - клик-ни-те Гос-по-де-ви, vos-клик-ни-те вся зем - ля, vos-

vos - kľík - ňi - te, vos - kľík - ňi - te Hĕs-po-de-ŕi, vos - kľík - ňi - te všĕa zem - Ĺĕá
 vos-клик - ни-те, vos - клик-ни-те Гос-по-де-ви, vos-клик-ни-те вся зем - ля,

6

15

tutti p *f*

í - me - ñi Ye - hó róy - te, róy - te, da - ďí - te slá - vu, da - ďí - te
и - ме - ни Е - го, пой - те, пой - те, да - ди - те сла - ву, да - ди - те

tutti p *f*

í - me - ñi Ye - hó róy - te, róy - te, da - ďí - te slá - vu, ħva - Īré Ye - hó da - ďí - te
и - ме - ни Е - го, пой - те, пой - те, да - ди - те сла - ву, хва - лѣ Е - го, да - ди - те

f

da - ďí - te slá - vu, ħva - Īré Ye - hó da - ďí - te
да - ди - те сла - ву, хва - лѣ Е - го, да - ди - те

tutti p

róy - te, róy - te,
пой - те, пой - те,

15

p *f*

18

slá - vu, slá - vu, ħva - Īré Ye -
сла - ву, сла - ву, хва - лѣ Е -

slá - vu, ħva - Īré Ye - hó da - ďí - te slá - vu, ħva - Īré Ye - hó slá - vu, ħva - Īré Ye -
сла - ву, хва - лѣ Е - го, да - ди - те сла - ву, хва - лѣ Е - го, сла - ву, хва - лѣ Е -

slá - vu, ħva - Īré Ye - hó slá - vu, ħva - Īré Ye -
сла - ву, хва - лѣ Е - го, сла - ву, хва - лѣ Е -

f

da - ďí - te slá - vu, ħva - Īré Ye - hó slá - vu, ħva - Īré Ye -
да - ди - те сла - ву, хва - лѣ Е - го, сла - ву, хва - лѣ Е -

18

f

Adagio.

21 *[p] solo*

hó Vŝĭa zem - Īǎ da ro - kló - ñit - ŝĭa Te - bĕ
 го. Вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ,

hó Vŝĭa zem - Īǎ da ro - kló - ñit - ŝĭa Te - bĕ da__ ro -
 го. Вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ, да__ по -

hó
 го.

hó Vŝĭa zem - Īǎ da ro - kló - ñit - ŝĭa Te - bĕ
 го. Вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ,

21 *[p] solo*

hó Vŝĭa zem - Īǎ da ro - kló - ñit - ŝĭa Te - bĕ
 го. Вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ,

21 *Adagio.*

p

27 *tutti p*

da ro - yét í - me - ñi Tvo - ye - mú da__ ro -
 да по - етъ и - ме - ни Тво - е - му, да__ по -

yét í - me - ñi Tvo - ye - mú Tvo - ye - mú da__ ro -
 етъ и - ме - ни Тво - е - му, Тво - е - му, да__ по -

27 *tutti p*

da__ ro - yét í - me - ñi Tvo - ye - mú
 да__ по - етъ и - ме - ни Тво - е - му,

27 *tutti p*

da ro - yét í - me - ñi Tvo - ye - mú
 да по - етъ и - ме - ни Тво - е - му,

27

32 *tutti* *solo*

yét zhe í - me - ñi Tvo - ye - mú V'ish - ñiy; vsĭa zem -
 етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній; вся зем -

32 *tutti* *solo*

yét zhe í - me - ñi Tvo - ye - mú V'ish - ñiy; vsĭa zem -
 етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній; вся зем -

tutti

í - me - ñi Tvo - ye - mú V'ish - ñiy;
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній;

tutti

í - me - ñi Tvo - ye - mú V'ish - ñiy;
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш - ній;

32

37 *tutti p*

Íĭa da ro - kló - ñit - śĭa Te - бĭе da ro - yét,
 ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ, да по - етъ,

tutti p

Íĭa da ro - kló - ñit - śĭa Te - бĭе da ro - yét,
 ля да по - кло - нит - ся Те - бѣ, да по - етъ,

tutti p

da ro - yét, da ro -
 да по - етъ, да по -

tutti p

da ro - yét,
 да по - етъ,

37

37

42

da — po - yét í - me - ñi Tvo - ye - mú — V'ish -
 да — по - етъ и - ме - ни Тво - е - му, — Выш -

da — po - yét í - me - ñi Tvo - ye - mú — V'ish -
 да — по - етъ и - ме - ни Тво - е - му, — Выш -

yét da po - yét í - me - ñi Tvo - ye - mú — V'ish -
 етъ да по - етъ и - ме - ни Тво - е - му, — Выш -

- da po - yét V'ish -
 - да по - етъ Выш -

42

47

solo

- ñiy; vs'ia zem - I'ia da po - kló - ñit - šia Te - б'е —
 - ній; вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - б'ь, —

solo

- ñiy; vs'ia zem - I'ia da po - kló - ñit - šia Te - б'е —
 - ній; вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - б'ь, —

solo

- ñiy; vs'ia zem - I'ia da po - kló - ñit - šia Te - б'е
 - ній; вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - б'ь,

solo

- ñiy; vs'ia zem - I'ia da po - kló - ñit - šia Te - б'е
 - ній; вся зем - ля да по - кло - нит - ся Те - б'ь,

47

52 *solo* *tutti*

da po - yét zhe í - me - ñi Tvo - ye - mú Vísh -
 да по - етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш -

solo *tutti*

da po - yét zhe í - me - ñi Tvo - ye - mú Vísh -
 да по - етъ же и - ме - ни Тво - е - му, Выш -

tutti

í - me - ñi Tvo - ye - mú Vísh -
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш -

tutti

í - me - ñi Tvo - ye - mú Vísh -
 и - ме - ни Тво - е - му, Выш -

52

Allegro Moderato.

56 *[f]*

ñiy. Vos - tru - bí - te v nó - vo mĭe - sĭa - chi - i tru - bó - yu,
 ній; Вос - тру - би - те въ но - во мѣ - ся - чи - и тру - бо - ю,

[f]

ñiy. Vos - tru - bí - te v nó - vo mĭe - sĭa - chi - i tru - bó - yu,
 ній; Вос - тру - би - те въ но - во мѣ - ся - чи - и тру - бо - ю,

ñiy.
 ній.

ñiy.
 ній.

Allegro Moderato.

56 *f*

59

vos - tru - б́и - те v nó - vo м̃іѣ сѣа - чи - и tru - бо - ю, vos - tru - б́и - те, vos - tru -
 вос - тры - би - те въ но - во мѣ - ся - чи - и тры - бо - ю, вос - тры - би - те, вос - тры -

vos - tru - б́и - те v nó - vo м̃іѣ сѣа - чи - и tru - бо - ю, vos - tru - б́и - те, vos - tru -
 вос - тры - би - те въ но - во мѣ - ся - чи - и тры - бо - ю, вос - тры - би - те, вос - тры -

[*f*]
 Vos - tru - б́и - те, vos - tru -
 Вос - тры - би - те, вос - тры -

[*f*]
 Vos - tru - б́и - те, vos - tru -
 Вос - тры - би - те, вос - тры -

59

62

б́и - те v nó - vo м̃іѣ сѣа - чи - и tru - бо - ю, vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те:
 би - те въ но - во мѣ - ся - чи - и тры - бо - ю, вос - тры - би - те, вос - тры - би - те:

б́и - те v nó - vo м̃іѣ сѣа - чи - и tru - бо - ю, vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те:
 би - те въ но - во мѣ - ся - чи - и тры - бо - ю, вос - тры - би - те, вос - тры - би - те:

б́и - те, vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те:
 би - те, вос - тры - би - те, вос - тры - би - те:

б́и - те, vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те:
 би - те, вос - тры - би - те, вос - тры - би - те:

62

65

f

vo blá ho - zna - me - ñí - tĭy — deñ práz -
 во бла - го зна - ме - ни - тый — день, праз -

f

vo blá ho - zna - me - ñí - tĭy deñ práz -
 во бла - го зна - ме - ни - тый день праз -

f

vo blá ho - zna - me - ñí - tĭy — deñ práz -
 во бла - го зна - ме - ни - тый — день праз -

p *f*

vo blá ho - zna - me - ñí - tĭy deñ, blá ho - zna - me - ñí - tĭy deñ práz -
 во бла - го зна - ме - ни - тый день, бла - го зна - ме - ни - тый день праз -

65

68

- - dñi - ka ná - she - ho, vos - tru - bí - te, vos - tru -
 - - дни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

- - dñi - ka ná - she - ho, vos - tru - bí - te, vos - tru -
 - - дни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

- - dñi - ka ná - she - ho, vos - tru - bí - te, vos - tru -
 - - дни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

- - dñi - ka ná - she - ho, vos - tru - bí - te, vos - tru -
 - - дни - ка на - ше - го, вос - тру - би - те, вос - тру -

68

71

б́и - те v nó vo mĭě sĭā-chi-i tru - bó- yu, vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те,
 би - те въ но-во мѣ - ся - чи - и тры - бо - ю, вос - тры - би - те, вос - тры - би - те,

б́и - те v nó vo mĭě sĭā-chi-i tru - bó- yu, vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те,
 би - те въ но-во мѣ - ся - чи - и тры - бо - ю, вос - тры - би - те, вос - тры - би - те,

б́и - те vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те
 би - те вос - тры - би - те, вос - тры - би - те

б́и - те vos - tru - б́и - те, vos - tru - б́и - те
 би - те вос - тры - би - те, вос - тры - би - те

71

vo blá ho - zna - me - nĭ - tĭy__ deñ, blá ho - zna - me - nĭ - tĭy__
 во бла - го зна - ме - ни - тый__ день, бла - го зна - ме - ни - тый__

p vo blá ho - zna - me - nĭ - tĭy__ deñ, blá ho - zna - me - nĭ - tĭy__ deñ, blá ho - zna - me - nĭ - tĭy__
 во бла - го зна - ме - ни - тый__ день, бла - го зна - ме - ни - тый__ день, бла - го зна - ме - ни - тый__

[*p*]
 vo blá ho - zna - me - nĭ - tĭy__
 во бла - го зна - ме - ни - тый__

p vo blá - ho - zna - me - nĭ - tĭy deñ
 во бла - го зна - ме - ни - тый день

74

p

77 *f* *Andante.*
p

deň práz - dňi - ka, práz - dňi - ka ná - she - ho, bla - ho - slo - v̇í - te, ya -
день праз - дни - ка, праз - дни - ка на - ше - го, бла - го - сло - ви - те, я -

deň práz - dňi - ka, práz - dňi - ka ná - she - ho, bla - ho - slo - v̇í - te, ya -
день праз - дни - ка, праз - дни - ка на - ше - го, бла - го - сло - ви - те, я -

deň práz - dňi - ka, práz - dňi - ka ná - she - ho,
день праз - дни - ка, праз - дни - ка на - ше - го,

práz - dňi - ka, práz - dňi - ka ná - she - ho,
праз - дни - ка, праз - дни - ка на - ше - го,

77 *f* *Andante.*
p

żí - tsí, bla - ho - slo - v̇í - te, ya - żí - tsí, Bó -
зы - цы, бла - го - сло - ви - те, я - зы - цы, Бо -

żí - tsí, bla - ho - slo - v̇í - te, ya - żí - tsí, Bó -
зы - цы, бла - го - сло - ви - те, я - зы - цы, Бо -

bla - ho - slo - v̇í - te, bla - ho - slo - v̇í -
бла - го - сло - ви - те, бла - го - сло - ви -

bla - ho - slo - v̇í - te, bla - ho - slo - v̇í -
бла - го - сло - ви - те, бла - го - сло - ви -

82

82

87

- ha ná - she - ho,
 - ra га на - ше - го,
 - te Bó - ha ná - she - ho,
 - te Бо - га на - ше - го,
 87
 i u - slí - shan so - tvo - ří - te hlas hva -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва -

Allegro.

91 *solo* [*f*]

solo [*f*]
 i u - slí - shan so - tvo - ří - te hlas hva -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва -

Allegro.

91 *f*

96 *f tutti*

лѣ, хва - лы́ Ye - hó и́ у - слы́ - шанъ со - тво -
 лы, хва - лы́ E - го, и́ у - слы́ - шанъ со - тво -

f tutti

лѣ, хва - лы́ Ye - hó и́ у - слы́ - шанъ со - тво -
 лы, хва - лы́ E - го, и́ у - слы́ - шанъ со - тво -

f tutti

и́ у - слы́ - шанъ со - тво -
 и́ у - слы́ - шанъ со - тво -

f tutti

и́ у - слы́ - шанъ со - тво -
 и́ у - слы́ - шанъ со - тво -

96 *f*

102

ї́ - те́ hlas хва - лы́, хва - лы́ Ye - hó
 ри - те́ гласъ хва - лы́, хва - лы́ E - го,

ї́ - те́ hlas хва - лы́, хва - лы́ Ye - hó
 ри - те́ гласъ хва - лы́, хва - лы́ E - го,

ї́ - те́ hlas хва - лы́, хва - лы́ Ye - hó
 ри - те́ гласъ хва - лы́, хва - лы́ E - го,

ї́ - те́ hlas хва - лы́, хва - лы́ Ye - hó
 ри - те́ гласъ хва - лы́, хва - лы́ E - го,

102

107

hlas _____ ḥva - lí' Ye - hó ḥva - lí' Ye - hó i u -
 гласъ _____ хва - лы Е - го, хва - лы Е - го, и у -

hlas _____ ḥva - lí', _____ ḥva - lí' Ye - hó ḥva - lí' Ye - hó
 гласъ _____ хва - лы, _____ хва - лы Е - го, хва - лы Е - го,

8 hlas ḥva - lí', ḥva - lí' Ye - hó ḥva - lí' Ye - hó
 гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, хва - лы Е - го,

107 hlas _____ ḥva - lí', _____ ḥva - lí' Ye - hó ḥva - lí' Ye - hó
 гласъ _____ хва - лы, _____ хва - лы Е - го, хва - лы Е - го,

113

slí - shan so - tvo - ří - te hlas _____ ḥva - lí', i u - slí - shan so - tvo -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ _____ хва - лы, и у - слы - шанъ со - тво -

p i u - slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí', _____ ḥva -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, _____ хва -

p i u - slí - shan so - tvo - ří - te hlas _____ ḥva -
 и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ _____ хва -

113

118

[p]

ří - te hlas ḥva - lí Ye - hó i u - slí - shan so - tvo - ří - te
 ри - те гласъ хва - лы Е - го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те

[p]

lí, hlas ḥva - lí Ye - hó i u - slí - shan so - tvo - ří - te
 лы, гласъ хва - лы Е - го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те

[p]

lí, hlas ḥva - lí Ye - hó
 лы, гласъ хва - лы Е - го,

[p]

i u -
 и у -

118

p

124

[p]

hlas ḥva - lí Ye - hó i u -
 гласъ хва - лы Е - го, и у -

[p]

hlas ḥva - lí Ye - hó i u -
 гласъ хва - лы Е - го, и у -

[p]

i u -
 и у -

slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí Ye - hó u -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы Е - го, у -

124

130

slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye -
 слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е -

130

136

solo p hó i u - slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye - hó i u -
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и у -

solo p hó i u - slí - shan so - tvo - ří - te hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye - hó i u -
 го, и у - слы - шанъ со - тво - ри - те гласъ хва - лы, хва - лы Е - го, и у -

tutti f hó hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye - hó
 го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го,

tutti f hó hlas ḥva - lí, ḥva - lí Ye - hó
 го, гласъ хва - лы, хва - лы Е - го,

136